

## Bibliographie

Irène V. Spilka

Volume 15, Number 2, juin 1970

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/004228ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/004228ar>

[See table of contents](#)

### Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

### ISSN

0026-0452 (print)

1492-1421 (digital)

[Explore this journal](#)

### Cite this document

Spilka, I. V. (1970). Bibliographie. *Meta*, 15(2), 118–126.  
<https://doi.org/10.7202/004228ar>

## Bibliographie

---

### BIBLIOGRAPHIES

ARNAUD, Jacqueline, Jean DEJEUX, Abdelkébir KHATIBI et Arlette ROTH, *Bibliographie de la littérature nord-africaine d'expression française, 1945-1962*, publié sous la direction d'Albert Memmi, La Haye, Mouton, 1965, 51 p. [\$2.40]

BOWERS, Fredson, ed., *Studies in Bibliography : Papers of the Bibliographical Society of the University of Virginia, XXII, 1969*, Virginia, The University Press of Virginia, 1969, 341 p. [\$15.]  
Twenty-one articles are included in the 1969 annual volume of the Studies, as well as the Selective Check List of Bibliographical Scholarship for 1967. (*Communiqué*)

HAYNE, David M. et Marcel TIROL, éd., *Bibliographie critique du roman canadien-français, 1837-1900*, Toronto, University of Toronto Press, 1969, 144 p. [\$4.]

LOEWENTHAL, Rudolf, *The Turkic Languages and Literatures of Central Asia : A Bibliography*, The Hague, Mouton, 1957, 212 p. [\$8.]

MANGALAM, J. J., *Human Migration : A Guide to Migration Literature in English, 1955-1962*, Kentucky, University of Kentucky Press, 1967, 194 p. [\$15.]

A bibliography of the literature on human migration providing a guide to over 2 000 studies that appeared in English from 1955 through 1962. An important feature is the abstracting of nearly 400 major articles, dissertations, and chapters from books. (*Communiqué*)

MAZALEYRAT, Jean, *Pour une étude rythmique du vers français moderne, notes bibliographiques*, Genève, Droz, 1963, 127 p. [8 F]

RECHENBACH, Charles W. and Eugene R. GARNETT, *A Bibliography of Scientific, Technical and Specialized Dictionaries ; Polyglot, Bilingual, Unilingual*, Washington (D.C.), The Catholic University of America Press, 1969, 158 p. [\$4.75]

This bibliography will provide scientists and technologists with the means of locating reference works which they need for utilizing foreign language literature in their specialized areas of interest. (*Communiqué*)

WARTBURG, W. V., H.-E. KELLER et R. GEULJANS, *Bibliographie des dictionnaires patois galloromans (1550-1967)*, nouvelle édition entièrement revue et mise à jour, Genève, Droz, 1969.

## DICTIONNAIRES DE LANGUE

## DICTIONNAIRES DE LANGUE UNILINGUES FRANÇAIS

CAPUT, Jean-Pol et Josette, *Dictionnaire des verbes français. Conjugaisons et constructions*, préf. de R.-L. Wagner, 96 tableaux de conjugaisons, Paris, Larousse, « Larousse des dictionnaires du langage », 1969, 608 p. [37 F]

CRICUI, Fernand, *Lexique permanent : « Mots et Concepts »*, Strasbourg, Éditions Pantos, 1967. Fasc. 1 : Aristocratie — arracher ; Fasc. 2 : Laboratoire — lent ; Fasc. 3 : Liturgie — lymphe. [7,20 F ch. fasc.]  
L'ouvrage comprendra 30 fascicules formant 2 volumes, format 28 x 23 cm. [Souscription à 10 fasc. : 65 F]

## DICTIONNAIRES DE LANGUE UNILINGUES

## AUTRES QUE LE FRANÇAIS ET L'ANGLAIS

ASHMARIN, Nikolaj Ivanovich, *Thesaurus linguæ Tschuvaschorum*, 2 vol., reprint of Kazan 1928 ed., introd. by Gerhard Doerfer (Uralic and Altaic series, Vol. 70), The Hague, Mouton, 1968, viii-336 p. [Gld. 28 and Gld. 26.]

CALAME-GRIAULE, G., *Dictionnaire Dogon* (Dialecte toro), langue et civilisation (Langues et littératures de l'Afrique noire, 4), Paris, 1969, 376 p. [\$12.90]

JÄSCHKE, H.A., *Handwörterbuch der Tibetischen Sprache. Nachdruck der Ausgabe 1871*, Osnabrück, 1969, xxvi-671 p. [\$41.]

## DICTIONNAIRES DE LANGUE BILINGUES ET MULTILINGUES

BUCK, Stuart H., *Tibetan-English Dictionary with Supplement*, Washington (D.C.), The Catholic University of America Press, 1969, 833 p. [\$25.]

GUNDERT, H., *A Malayalam and English Dictionary*, 2 vol., reprint of the 1871-1872 edition, Osnabrück, 1969, xiv-1116 p. [\$40.]

HÖFTMANN, Hildegard, *Suaheli-Deutsches Wörterbuch*, 2nd ed. rev., Leipzig, Enzykl, 1967, 420 p. [DM-Ost 38]

INNES, G., *A Mende-English Dictionary*, London, 1969, 164 p. [\$12.80]

LIDDELL, H.G. and Robert SCOTT, *Greek-English Lexicon*, New York, Oxford University Press, 1969, 2 260 p. [\$31.]

The original Lexicon is now replaced by a single binding, including the main work and the new supplement. « Liddell and Scott » is universally recognized as the standard classical Greek Lexicon. (*Communiqué*)

PORRU, Vincenzo, *Dizionario sardu-italianu*, 2 vol., reprint of the Casteddu 1866 ed., Bologna, Forni, 1967.

RECHENBACH, Charles W., *Swahili-English Dictionary*, Washington (D.C.), The Catholic University of America Press, 1967, 641 p. [\$18.]

SANSONI-HARRAP, *Standard Italian and English Dictionary*, 4 vol., London.  
Part 1 : Italian-English, Vol. 1 (A-L), Vol. 2 (M-Z) ; Part 2 : English-Italian, Vol. 1 (A-L), Vol. 2 (M-Z).

TRYON, Darrell T., *Dehu-English Dictionary* (Pacific Linguistic Series), Canberra A.C.T., Australian National University, 1967, 137 p. [Aus. \$2.30]

- WIKLUND, K.B., *Lule-Lappisches Wörterbuch, Nachdruck der Ausgabe Helsingfors, 1890*, Oosterhout, 1969, viii-187 p. (Suomalais-Ugrilaisen Seuran Toimituksia/Mémoires de la Société finno-ougrienne, 1) [\$6.15]
- WORTABET, W. Th., with the collaboration of J. WORTABET and H. PORTER, *Arabic-English Dictionary*, 4th ed., Beyrouth, 1968, 816 p. [\$4.75]

## DICTIONNAIRES TECHNIQUES ET SPÉCIALISÉS

### DICTIONNAIRES UNILINGUES ANGLAIS

- ADAMS, Ramon F., *Western Words*, rev. ed., Oklahoma, University of Oklahoma Press, 1968, 355 p. [\$7.95]  
Included in this revised and greatly enlarged edition are not only words used by the cowman, but also common words used by the sheepman, the freighter and packer, the boatman, the logger, the Indian, the Western gambler, and the miner. The book is indexed by word and cross-indexed by subject. (*Communiqué*)
- BARHYDT, Gordon C. and Charles T. SCHMIDT, *Information Retrieval Thesaurus of Education Terms*, Cleveland (Ohio), The Press of Case Western Reserve, 1967, 133 p. [\$5.50]  
The thesaurus, a conventional desk aid, has here been put to a nonconventional use in the field of education — by combining a traditional approach to vocabulary control with new techniques of facet analysis. (*Communiqué*)
- LIBERMAN, M.M. and Edward E. FOSTER, *A Modern Lexicon of Literary Terms*, Glenview (Ill.), Scott, Foresman and Co., 1968, 128 p. [U.S. \$1.50]  
Definitions of 122 literary terms that are of modern critical relevance. The authors have deliberately avoided entries that are satisfactorily defined in standard dictionaries and have concentrated on those terms that are difficult to understand and that have important technical and differentiable applications. (*Communiqué*)
- STEEBLE, Daniel J., *Concise Handbook of Linguistics, A Glossary of Terms*, New York, Philosophical Library, 1967, 146 p. [\$6.]
- WHITING, Bartlett Jere, comp., *Proverbs, Sentences, and Proverbial Phrases : From English Writings Mainly before 1500* (A Belknap Press Book), Cambridge (Mass.), Harvard University Press, 1967, 733 p. [\$25.]  
The results of an exhaustive examination, over a period of 45 years, of the surviving texts from the Middle Ages, this compilation is of value to everyone interested in proverb lore. (*Communiqué*)
- WRIGHT, Thomas, *Dictionary of Obsolete and Provincial English*, 2 vol., reprint of London 1857 ed., Detroit (Mich.), Gale, 1967, 1 039 p. [\$23. the set]

### DICTIONNAIRES UNILINGUES FRANÇAIS

- BENVENISTE, Émile, *le Vocabulaire des institutions indo-européennes*, 2 vol., Paris, Minuit, vol. I, Économie, parenté, société, 380 p., vol. II, Pouvoir, droit, religion, 336 p. [27 F ch. vol.]
- CHEVALIER, Jean et Alain GHEERBRANT, *Dictionnaire des symboles. Mythes. Rêves. Coutumes. Gestes. Formes. Figures. Couleurs. Nombres*. Illustré de 400 signes symboliques, Paris, Laffont, 1969, 880 p. [140 F]
- VERVIERS, Gérard, *Dictionnaire de la psychologie moderne*, 2 vol., Paris, l'Inter, vol. I, Aboulie-Nymphomane, vol. II, Oblativité-Zone érogène, « Marabout Service » n°s 112-113, 1969, 790 p. [8,50 F]
- JUILLAND, Ileana, *Dictionnaire des idées dans l'œuvre d'André Malraux*, La Haye, Mouton, « CDI, littérature française 2 », 1967, 350 p. [\$9.50]

- LELIARD, J.D.M., *Terminologie judiciaire*, Anvers, Uitgeverij S.M. Ontwikkeling, 1968, 200 p. [125 F.b.]
- NEWMAN-GORDON, Pauline, *Dictionnaire des idées dans l'œuvre de Marcel Proust*, La Haye, Mouton, « CDI, littérature française 3 », en préparation, 480 p.
- RHEIMS, Maurice, *Dictionnaire des mots sauvages*, écrivains du XIX<sup>e</sup> et du XX<sup>e</sup> siècles, Paris, Larousse, 1969.
- VAN DEN BERGHE, Christian Louis, *Dictionnaire des idées dans l'œuvre de Simone de Beauvoir*, La Haye, Mouton, « CDI, littérature française 1 », 1966, 292 p. [\$9.50]

#### DICTIONNAIRES BILINGUES ET MULTILINGUES

- OWEN, William Bishop and Edgar Johnson GOODSPEED, *Homeric Vocabularies, Greek and English Word-Lists for the Study of Homer*, Oklahoma, University of Oklahoma Press, 1969, 84 p. [Cloth : \$2.95, Paper : \$1.25]
- NASH, Rose, comp., *A Multilingual Lexicon of Linguistics and Philology : English, Russian, German, French* (Miami Linguistics Series, no. 3), 1968, 416 p. [\$15.]  
More than 5 000 English entries with their equivalents in Russian, German and French plus complete indexes in those languages make this the first comprehensive lexicon for linguists studying the works of foreign scholars. (*Communiqué*)
- SANTHOLZER, R.W., *Five Language Dictionary of Surface Coatings, Platings, Products Finishing, Plastics and Rubber*, in English, Czech, Russian, German and French, Oxford, 1969, 581 p. [\$20.50]
- SEBEOK, Thomas A. and Valdis J. ZEPS, *Concordance and Thesaurus of Cheremis Poetic Language*, The Hague, Mouton, 1961, 259 p. (JL, series maior 8) [\$16.60]  
This work is concerned with problems of the lexicon and grammar of Cheremis poetry and provides reference materials in a form intended to facilitate further research in these spheres. It is of special interest as illustrating the use of electronic data processing techniques in the automatic compilation of concordances and allied scholarly aids. (*Communiqué*)

#### ENCYCLOPÉDIES, ATLAS ET RÉPERTOIRES

- MARIE-VICTORIN, Frère, et Frère ROLLAND-GERMAIN, *Flore de l'Anticosti-Minganie*, Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal, 1969, 532 p. [\$13.50]

#### FORMULAIRES

- En collaboration, *Guide du journaliste*, Montréal, La Presse canadienne, 1969, 126 p. [\$1.]
- FEYS, R. and FITCH, F.B., ed., *Dictionary of Symbols of Mathematical Logic* (Studies in Logic and the Foundations of Mathematics), Amsterdam, North-Holland, 1969, xiv-171 p. [D fl. 35]
- PACKER, Katherine H. and Dolores PHILLIPS, ed., *The Code and the Cataloguer : Proceedings of the Colloquium on the Anglo-American Cataloguing Rules*

*Held at the School of Library Science, University of Toronto on March 31 and April 1, Toronto, University of Toronto Press, 1967, 122 p. [\$6.]*

Includes the background to the new cataloguing rules, and the intentions of the Library of Congress about implementation. (*Communiqué*)

## GLOSSAIRES, VOCABULAIRES, LEXIQUES

CHAPMAN, E. et H. VAN HOOF, « Les supermarchés », *Bulletin de terminologie* n° 135, Centre de terminologie, Bureau des traductions, Secrétariat d'État, Canada (juin 1969), 24 p.

COMITÉ D'ÉTUDE DES TERMES DE MÉDECINE, *Glossaire des termes pharmaceutiques*, Montréal, Laboratoires Ayerst, 1969, 55 p.

En collaboration, *Pollution, lexique français-anglais*, Montréal, Conseil canadien des ministres des ressources, 1967. [\$3.75]

ENGLER, Rudolf, *Lexique de la terminologie saussurienne*, Anvers, Spectrum, 1968, 60 p. [Gld. 11.50]

« Terminologie de la distribution », *le Linguiste/De Taalkunde*, 4 (juin-juillet 1969), p. 10-11.

## INTERPRÉTATION ET TRADUCTION

### TRADUCTION HUMAINE

SAVORY, Theodore H., *The Art of Translation*, London, Jonathan Cape, 1968, 191 p.

A new edition with five new chapters and extensive revisions (Language-Teaching Bibliography no. 188).

## LINGUISTIQUE

### LINGUISTIQUE ALLEMANDE

CARSTENSEN, Broder and Hans GALINSKY, *Amerikanismen der deutschen Gegenwartssprache. Entlehnungsvorgänge und ihre stilistische Aspekte*, 2nd ed. rev., Heidelberg, Winter, 1967, 80 p. [DM 9.80]

LEOPOLD, W.F. *English Influence on Postwar German* (University of Nebraska Studies, New series, 36), Nebraska, University of Nebraska Press, 1968, 84 p. [Gratuit]

STANFORTH, Anthony, *Die Bezeichnungen für gross, klein, viel und wenig im Bereich der Germania* (Marburger Beiträge zur Germanistik, Bd. 20), Marburg (Lahn), Elwert, 1967, 142 p. [DM 25]

### LINGUISTIQUE ANGLAISE

CHAMBERS, R.W. and Marjorie DAUNT, ed., *A Book of London English, 1384-1425*, New Jersey, Oxford University Press, 1967, 395 p. [\$5.60]

FOSTER, B., *The Changing English Language*, London, Macmillan, 1968, 263 p. The book looks at changes in the English language since 1930 and relates them to the social changes which accompany or usually just precede the linguistic innovations. In particular, it considers the effect of salesmanship and advertising techniques on the language. (*Communiqué*)

- KANE, Thomas S. and Leonard J. PETERS, ed., *Writing Prose : Techniques and Purposes*, 3rd edition, New York, Oxford University Press, 1969, 449 p. [\$3.75]

## LINGUISTIQUE ESPAGNOLE

- GOOCH, Anthony, *Diminutive, Augmentative, and Pejorative Suffixes in Modern Spanish. A Guide to Their Use and Meaning* (Commonwealth & Internat. library), New York, Pergamon, 1967, 303 p. [Paper : \$3.95, Cloth : \$6.]

## LINGUISTIQUE ARABE

- ABOUL-FETOUH M. Hilnn, *A Morphological Study of Egyptian Colloquial Arabic*, The Hague, Mouton, 1969, 140 p. [US \$12.]
- BATESON, Mary Catherine, *Arabic Language Handbook* (Language Handbook Series), Washington (D.C.), Center for Applied Linguistics, 1967, xv-124 p. [\$3.]
- BEESTON, A.F.L., *Written Arabic : An Approach to the Basic Structures*, London, Cambridge University Press, 1968, vi-118 p. [Paper : 22s, Cloth : 60s]
- FREYTAG, G.W., *Einleitung in das Studium der arabischen Sprache bis Mohammed und zum Theil später zum allgemeinen Gebrauche auch für die, welche nicht Hebräisch und Arabisch treiben*, Nachdruck der Ausgabe 1861, Osnabrück, The Hague, Martinus Nijhoff, 1969, xii-511 p. [\$19.75]

## LINGUISTIQUE FRANÇAISE

- CATACH, N., *l'Orthographe française à l'époque de la Renaissance (auteurs-imprimeurs-ateliers d'imprimerie)*, Genève, Droz, 1968, xxxiv-498 p. [138,60 F]
- CHEVALIER, J.-Cl., *Histoire de la syntaxe, Naissance de la notion de complément dans la grammaire française, 1530-1750*, Genève, Droz, 1968, 780 p. [144,80 F]
- ETIEMBLE, R. et Jeannine ETIEMBLE, *l'Art d'écrire*, Paris, Seghers, 1969.

## LINGUISTIQUE JAPONAISE

- VOS, Frits, *A Study of the Ise-Monogatari with the Text According to the Den-Teika-Hippon and an Annotated Translation : Introduction, Text, Translation — Notes and Indices*, 2 vol., The Hague, Mouton, 1957, xvi-271 p., 4 ills., fasc., folding table ; iv-208 p. [\$10.90]

## LINGUISTIQUE SLAVE

- BRAY, R.G.A. De, *Guide to the Slavonic Languages*, 2nd rev. edition, London, 1969, 824 p. [\$20.50]
- KOSCHMIEDER-SCHMID, Käthe, *Vergleichende griechisch-slavische Aspektstudien*, (Slavistische Beiträge, Bd. 13), München, Sagner, 1967, 196 p. [DM 15]

## LINGUISTIQUE GÉNÉRALE

GUENOT, Jean, *Clefs pour les langues vivantes*, Paris, Seghers, 1969, 192 p. [9,50 F]

JACOB, André, *Points de vue sur le langage*, Paris, Klincksieck, 1969, 639 p. [56 F]

MOUNIN, Georges, *Clefs pour la linguistique*, Paris, Seghers, 1969, 192 p. [9,50 F]

PEI, Mario, *What's in a Word ? Language : Yesterday, Today and Tomorrow*, New York, Hawthorn, 1968, 238 p. [\$5.95]

ZIRMUNSKIJ, V., *Introduction to Metrics : The Theory of Verse*, translated from the Russian by C.F. Brown, edited with an introduction by Edward Stankiewicz (Chicago) and W.N. Vickery (Colorado), The Hague, Mouton, 1966, 245 p. [\$9.75]

## REVUE DES REVUES

VALENTIN, Paul, « Courrier des Linguistes » : Remarques pédagogiques sur la traduction de « si », *les Langues modernes*, LXIII, 4 (juillet-août 1969) : 390.

LUTAUD, O., « Translation, Traduction, Tradition, Emprunts lexicaux au premier radicalisme anglais », *Cahiers de lexicologie*, II, 13 (1968) : 49-59.

MORCHAIN, Major G., « Putting Precision into Military Translation », *Sentinel*, v, 7 (juillet-août 1969) : 28-29.

ROGGERO, Jacques, « À propos de Do », *les Langues modernes*, LXIII, 4 (juillet-août 1969) : 386-389.

ROGGERO, Jacques, « Éléments statistiques sur Shall et Will », *les Langues modernes*, LXIII, 4 (juillet-août 1969) : 382-385.

## DIVERS

CORDIER, Andrew W. and Wilder FOOTE, ed., *Public Papers of the Secretaries-General of the United Nations*, Vol. 1 : Trygvie Lie, 1946-1953, New York, Columbia University Press, 1969, 535 p. [\$15.]

IRÈNE V. SPILKA

## Ouvrages et périodiques reçus

---

## OUVRAGES

« Canadianismes de bon aloi », *Cahiers de l'Office de la langue française*, n° 4, Québec, Gouvernement du Québec, 1969, 37 p.

CHAPMAN, E. et H. VAN HOOF, « Les supermarchés », *Bulletin de terminologie*, n° 135, Centre de terminologie, Bureau des traductions, Secrétariat d'État, Canada, juin 1969, 24 p.



- DE GRANDPRÉ, Jean-Paul, « Vocabulaire bilingue des assurances sur la vie », *Cahiers de l'Office de la langue française*, n° 3, Québec, Gouvernement du Québec, 1969, 39 p.
- « Le hockey », *Bulletin de terminologie*, n° 137, Centre de terminologie, Bureau des traductions, Secrétariat d'État, Canada, octobre 1969, 63 p.
- « L'enregistrement magnétique », *Bulletin de terminologie*, n° 140, Centre de terminologie, Bureau des traductions, Secrétariat d'État, Canada, décembre 1969, 14 p.
- SALER, Benson, « Nagual, brujo y hechicero en un pueblo quiché », *Cuadernos del Seminario de Integración Social Guatemalteca*, n° 20, Guatemala, Editorial Jose de Pineda Ibarra, 1969, 53 p.
- SCHULZ, Charles M., *Vas-y, Charlie Brown, A French Translation of You Can Do It, Charlie Brown*, New York, Chicago et San Francisco, Holt, Rinehart and Winston, 1969.

## PÉRIODIQUES

- Bulletin d'information de la Chambre belge des traducteurs-interprètes et philologues* (Bruxelles), publication mensuelle, 10-12 (1969).
- C'est-à-dire...* (Montréal), bulletin du Comité de linguistique de Radio-Canada, V, 2 et 3.
- Dire et traduire*, organe du service de traduction de la Prudentielle d'Amérique, 11 (1969).
- Ellipse* (Sherbrooke), œuvres en traduction/writers in translation, revue trimestrielle, Université de Sherbrooke, 1 (automne 1969).
- French Engineering Industries/Les industries françaises d'équipement* (Paris), revue trimestrielle publiée sous le patronage du Centre national du commerce extérieur et de la Fédération des industries mécaniques et transformatrices des métaux, 27 et 28.
- Gaz de France Information* (Paris), publication du Département des relations publiques du Gaz de France, 248-251.
- Ici l'Europe* (Strasbourg), nouveau bulletin en huit langues du Conseil de l'Europe, Direction de l'information, 4 (1969).
- Idioma* (München), Zeitschrift für moderne Sprachen, 3 (1968).
- L'Actualité terminologique* (Ottawa), bulletin mensuel du Centre de terminologie, Bureau des traductions, Secrétariat d'État, II, 8, 9 et 10; III, 1 et 2.
- La Revue Imperial Oil* (Montréal), décembre 1969, février 1970.
- Lebende Sprachen* (Heidelberg), XIV, 2, 3 et 4 (1969).
- Le Linguiste/De Taalkundige* (Bruxelles), organe de la Chambre belge des traducteurs et philologues affiliée à la Fédération internationale des traducteurs, 5 (1969).

- Le Travailleur* (Worcester, Mass.), weekly devoted exclusively to the recording and the promotion of Franco-American cultural activities, XXXIX, 47-50; XXXX, 1-9.
- Linguistische Berichte* (Braunschweig), 1 (1969).
- L'Interprète* (Genève), bulletin de l'Association d'interprètes et de traducteurs, 2 et 3 (1969).
- Revue Alcan* (Montréal), novembre, décembre 1969, numéro spécial janvier 1970.
- Science du langage* (Paris), bulletin signalétique du Centre national de la recherche scientifique, XXIII, 4 (1969).
- Spanner*, Canadian Pacific, VIII, 5 (1969).
- Télécommunications/Telecommunications*, service de linguistique des Chemins de fer nationaux du Canada, Vocabulaires n°s 10 et 11.
- The Canadian Modern Language Review* (Toronto), The Ontario Modern Language Teacher's Association, XXVI, 2 (janvier 1970).
- Traduire* (Paris), publication de la Société française des traducteurs, 61 (1969).
- Translatio* (Ottawa), revue de l'Association des traducteurs et interprètes de l'Ontario, VIII, 2 (décembre 1969).